

Mehrsprachige Gesundheitsinformationen

Lydia Fenz, Sandra Ecker, Anna Kristina Wahl, Marion Weigl, Sabine Haas, Tonja Ofner, Lisa Mayer,
Petra Winkler
März 2025

Für Menschen, die aus einem anderen Land nach Österreich zugezogen sind, können Sprachbarrieren eine große Hürde darstellen. Es kann dadurch schwierig sein, passende Hilfe für diverse gesundheitliche Fragestellungen zu finden. Um diese Hürden zu überbrücken, ist, neben anderen Ansätzen, mehrsprachiges Informationsmaterial ein mögliches Instrument, um verständlichere Informationen breit zu streuen. Die Gesundheit Österreich GmbH (GÖG) setzt sich mit dem Thema „Mehrsprachige Gesundheitsinformation“ auseinander und hat bereits mehrsprachiges Informationsmaterial (Broschüren, Folder, Erklärvideos) zu unterschiedlichen Themen erstellt, wobei dies oftmals in einem partizipativen Prozess geschehen ist. Im Folgenden sind alle diese mehrsprachigen Produkte zusammengefasst, die selbst genutzt oder sehr gerne verbreitet werden können, um so jene Personen zu erreichen, die davon profitieren können.

Erklärvideos zur Gesundheitsversorgung



Alle Videos verfügbar mit Untertiteln in:

Deutsch, Englisch, Arabisch, BKS, Chinesisch, Farsi, Französisch, Rumänisch, Russisch, Somalisch, Türkisch, Ukrainisch

Gesundheitssystem – Wo bekomme ich Hilfe?



Sie sind krank – oder jemand aus Ihrer Familie? Sie haben Fragen zur Gesundheit und den Gesundheitsleistungen? Das Erklärvideo soll Ihnen zeigen, wohin Sie sich wenden können und was Sie dabei beachten müssen.



<https://www.youtube.com/playlist?list=PLvUD40pktZbnWNdZX5Iiku3kcDXfGoGpp>

Psychische Gesundheit – Wo bekomme ich Hilfe?



Seelische Wunden sind vielleicht nicht so gut sichtbar wie körperliche Verletzungen – sie können aber genauso schmerzhaft sein.

Es ist wichtig, rechtzeitig zu handeln und bei Bedarf Hilfe zu suchen! In diesem Erklärvideo zeigen Ihnen Said, Mei, Maryam und Laila, wo man Hilfe finden kann!



<https://www.youtube.com/playlist?list=PLvUD40pktZblzugyZYNlceHKNhqFulBrz>

Gesundheit von Kindern und Jugendlichen – Wo bekomme ich Hilfe?



Ist Ihr Kind krank? Haben Sie Fragen zur Gesundheit und zu Gesundheitsleistungen für Ihre Kinder? Für die Gesundheit Ihres Kindes (vom Neugeborenen bis zum Jugendalter) gibt es in Österreich viele Ansprechpartner. Dieses Video gibt Ihnen wichtige Hinweise!



<https://www.youtube.com/playlist?list=PLvUD40pktZblmCM-a0HKoTtvWH8UMvM2w>

Gesundheit von Mädchen und Frauen – Wo bekomme ich Hilfe?



Was passiert beim Frauenarztbesuch? Welche Gesundheitsangebote und Anlaufstellen gibt es für Mädchen und Frauen in Österreich? Das alles sehen Sie in diesem Erklärvideo.



<https://www.youtube.com/playlist?list=PLvUD40pktZblwPSCycYhsKYalmp297mzP>

Informationen zur Menstruation – Wohin bei Fragen und Beschwerden?



Was ist die Menstruation? Was ist ein Menstruationszyklus? Welche Menstruationsprodukte gibt es? Was sind die Wechseljahre? Wohin bei Beschwerden und Fragen in Österreich?

Das alles zeigt Ihnen dieses Erklärvideo.



<https://www.youtube.com/playlist?list=PLvUD40pktZbmDWVQwE2bsT37R2vOJjfRe>

Mehrsprachige Schulungsvideos für 24-Stunden-Betreuer:innen



Fotocredit: Youtubekanal Gesundheit Österreich

Zur Unterstützung von 24-Stunden-Personenbetreuerinnen und -betreuern wurden kurze mehrsprachige Informationsvideos erstellt. Die kostenlosen und öffentlich zugänglichen Videos sind speziell auf relevante Alltagssituationen in der 24-Stunden-Betreuung zugeschnitten und bieten fachkundige Anleitungen für eine sichere und präzise Ausführung der Aufgaben. Das Ziel der Videos ist, grundlegendes Wissen über tägliche Betreuungsaufgaben zu vermitteln sowie das Bewusstsein für die Vielfalt dieser Tätigkeiten zu schärfen.

Videos verfügbar in: *Deutsch, Rumänisch, Slowakisch, Kroatisch, Bulgarisch, Ungarisch, Polnisch und Englisch*

Themen auf einen Blick

- Grundlagen zu Kommunikation und Ansprache
- Allgemeine Informationen zur Hygiene
- Tipps für Alltagsaktivitäten
- Grundlagen der Mobilisation
- Informationen zum Essen und Trinken
- Unterstützung beim An- und Auskleiden
- Hilfemaßnahmen bei Bewusstseinsverlust
- Hilfemaßnahmen bei Bewusstlosigkeit
- Richtige Unterstützung bei Positionswechsel
- Unterstützung nach einem Sturz
- Sicher und informiert als Personenbetreuer:in – Rat und Unterstützung
- Qualitätssicherung in der häuslichen Pflege

Die Inhalte stehen auch in allen acht Sprachen zum Download („One-Minute-Wonder“) zur Verfügung.

Schulungsangebote

<https://pflege.gv.at/schulungsangebote>



Informationsvideos

<https://www.gesundheit.gv.at/service/videos/24-stunden-betreuung-informationsvideos/deutsch.html>



Frühe Hilfen – Informationen für werdende Eltern und Familien mit Kindern bis zu drei Jahren



Das an der GÖG etablierte Nationale Zentrum Frühe Hilfen hat ebenfalls unter Einbindung von Eltern und Fachleuten mehrsprachiges Informationsmaterial erarbeitet. Darin wird das Angebot der Frühen Hilfen erklärt, aber auch Themen, die im Zusammenhang mit einer Schwangerschaft oder der frühen Kindheit relevant sind. Die unten angeführten und weitere Informationen stehen auf der Website fruehehilfen.at in verschiedenen Sprachen zur Verfügung.

Die unten stehenden Informationen sowie weitere Materialien sind unter <https://fruehehilfen.at/materialien> zu finden.



Informationsvideo: Frühe Hilfen – Familienbegleitung hilft

Untertitel in: *Deutsch, Englisch, Arabisch, BKS, Französisch, Romanes, Rumänisch, Russisch, Türkisch, Ungarisch*



Der Film „Frühe Hilfen – Familienbegleitung hilft“ gibt einen informativen Einblick in die Praxis der Frühen Hilfen Österreich.

Infoblatt: Familienbegleitung hilft

in *Deutsch, Englisch, Arabisch, BKS, Farsi, Polnisch, Rumänisch, Russisch, Türkisch, Ukrainisch, Ungarisch*



Der Frühe-Hilfen-Flyer gibt Ihnen Beispiele dafür, bei welchen Fragen Ihnen die Familienbegleitung der Frühen Hilfen helfen kann.

Informationsbroschüre: Wegweiser für Schwangere, werdende Eltern und Familien – Schwanger? Was ist jetzt zu tun?

in Deutsch, Arabisch, BKS, Farsi, Rumänisch, Türkisch, Ungarisch



Dieser Wegweiser ist eine Hilfestellung für schwangere Frauen, werdende Eltern und Familien, um früh genug auf die neuen Herausforderungen vorbereitet zu sein. Die Informationen sind in einer einfachen und leicht verständlichen Sprache geschrieben.

Folder: Frühe Hilfen – Sasto Chavoripe

in Deutsch, BKS, Romanes, Rumänisch und Ungarisch



Bisher wurden nur wenige Roma-Familien von den Frühen Hilfen begleitet. Dies ist schade, denn die Begleitungen werden von den Familien als sehr hilfreich erlebt. Dieser Folder erklärt das Programm und den Nutzen für die Familien.

Folder: „Wenn Babys weinen“

in Deutsch, Englisch, Arabisch, BKS, Farsi, Polnisch, Romanes, Rumänisch, Russisch, Türkisch, Ungarisch



Es kann sein, dass Babys über eine längere Zeit oft weinen. Wenn sich Ihr Baby nicht beruhigen lässt, holen Sie sich Hilfe. Das ist gut für Sie und Ihr Baby. Dieser Folder zeigt Ihnen unter anderem relevante Anlaufstellen und mögliche Methoden, um Ihr Baby zu beruhigen.

Infoblatt: Hitze

in Deutsch, Englisch, Arabisch, BKS, Farsi, Rumänisch, Russisch, Somali, Türkisch



Extreme Hitze ist für alle Menschen belastend. Für Säuglinge und Kleinkinder ist es besonders wichtig, dass sie bei Hitze gut geschützt werden. Das NZFH.at hat Hinweise und Tipps zusammengestellt, die dabei unterstützen sollen.

Videos FGÖ-Initiative „Kinder essen gesund“

Untertitel in Deutsch, Arabisch, Bosnisch, Kroatisch, Rumänisch, Serbisch, Türkisch, Ukrainisch

Auf eine einfache, spielerische Art und Weise tragen die Kurzvideos zur Verbesserung von Ernährungsgewohnheiten sowie -kompetenzen bei und regen zum Denken an. In den Videos sind wichtige Informationen und hilfreiche Tipps für Eltern und Kinder verpackt.



Video „Gesunde Jause“ <https://youtu.be/-XqRUTwZGwE>



Video „Wasser trinken“ <https://youtu.be/NOr2sigKBrS>

Zitervorschlag: Gesundheit Österreich GmbH (2025): Mehrsprachige Gesundheitsinformationen. Informationsblatt. Gesundheit Österreich, Wien
